

◎綿製品の貿易に関する日本国政府とイタリア政府との間の協定

(略称) イタリアとの綿製品貿易協定

昭和四十四年十月二十一日 東京で署名
昭和四十四年十月二十一日 効力発生
昭和四十四年十一月七日 告示

(外務省告示第二五二号)

目次	ページ
前文	二五九
第一条 適用範囲	二五九
第二条 一般規定	二五九
第三条 上限	二六〇
第四条 振替え、繰越し及び先取り	二六一
第五条 協力措置	二六二
第六条 取引関係の維持	二六二

第七條 協議	二六三
第八條 最終規定	二六三
末 文	二六四
附 属 書	二六四

○綿製品の貿易に関する日本国政府とイタリア政府との間の協定の実施に関する交換公文

イタリア側書簡	二六八
1 適用の開始	二六九
2 自由化の現状の不変更	二六九
3 個別上限の設定	二七〇
日本側書簡	二七〇

(訳文)

綿製品の貿易に関する日本国政府とイタリア政府との間の協定

前文

日本国政府及びイタリア政府は、千九百七十年九月三十日まで延長された千九百六十二年十月一日の綿製品の国際貿易に関する長期取極（以下「ジュネーヴ取極」という。）の規定、特に相互に受諾可能な取極の締結について定める第四条の規定に従い、日本国とイタリアとの間の綿製品貿易の秩序ある発展を確保することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

この協定は、日本国を原産地としかつ積出地とする綿製品でこの協定の附属書に掲げるものに適用する。

第二条

この協定の有効期間中、この協定及び附属書の規定により、イタリア政府は、新たな数量制限を設けないこと及び現行の数量制限の適用を停止することを約束し、また、日本国を原産地としかつ積出地とする綿製品のイタリアへの輸入が合意された

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING
TRADE IN COTTON TEXTILES

The Government of Japan and the Government of Italy,

Desiring to ensure the orderly development of trade in cotton textiles between Japan and Italy in accordance with the provisions of the Long-term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles of October 1, 1962, which was extended until September 30, 1970 (hereinafter referred to as the "Geneva arrangement"), and in particular of its Article 4, which provides for the conclusion of mutually acceptable arrangements,

Have agreed upon the following provisions:

Article 1

This Agreement shall apply to cotton textiles originating in and despatched from Japan and listed in the Annex to this Agreement.

Article 2

During the period of validity of this Agreement and by virtue of the provisions contained therein or annexed thereto, the Government of Italy undertakes not to introduce new quantitative restrictions and to suspend the application of those in force and agrees not to invoke the provisions of Article 3 of the

一般規定

イタリアとの綿製品貿易協定

数量をこえない限り、ジュネーヴ取極第三条の規定を援用しないことに同意する。

日本国政府は、特にイタリア政府の要請があつたときは、合意された上限が尊重されるよう適当な措置をとり、かつ、このため必要と認められる措置の実施についてイタリアと協力することを約束する。

ジュネーヴ取極の規定は、日本国政府とイタリア政府との間で引き続き効力を有する。

第三条

(a) 総上限

十二箇月の各期間について合意された総数量は、一、六〇〇
○メトリック・トンとする。

(b) 分類群別上限

前記の総数量は、二の主要な品目分類群の間で次のとおり配分される。

	メトリック・トン
第一分類群	一、〇〇〇
生地又はさらしの綿織物（マ ーセライズされているかどうかを問わない）	一、〇〇〇
第二分類群	六〇〇
その他の綿織物並びに綿の二 次製品及び綿の雑製品	六〇〇

Geneva Arrangement as long as imports into Italy of cotton textiles originating in and despatched from Japan do not exceed the quantities agreed upon.

The Government of Japan undertakes to take the appropriate measures, especially when so requested by the Government of Italy, to ensure that the ceilings agreed upon are respected, and to cooperate with the Government of Italy in implementing the measures recognised as necessary for this purpose.

The provisions of the Geneva Arrangement shall remain in force between the Government of Japan and the Government of Italy.

Article 3

a) Global ceiling

The total quantity agreed upon for each twelve-month period shall be 1,600 metric tons.

b) Ceilings by group of categories

The said total quantity shall be apportioned as follows between the two main groups of categories of products:

	Metric tons
Group I	
Cotton fabrics, grey or bleached, whether or not mercerized	1,000
Group II	
Other cotton fabrics, made-up articles and miscellaneous articles	

(c) 個別上限

前項に定める各分類別上限の限度内において、取引が過度に特定品目に集中することを避けるため、個別上限が合意される。この上限は、この協定の附表を基礎として定められる。

いずれかの十二箇月の期間において、イタリア政府が、個別上限の対象となっていない特定の品目の輸入について急速かつ重要な増大を認める場合には、同政府は、個別上限を定めるよう要請することができる。この要請があつた場合には、当該品目についての個別上限の水準を合意するためすみやかに協議を行なう。

第四条

振替え、
繰越し及
び先取り

1 第一分類群について定める数量と第二分類群について定める数量との間で振替えを行なうことはできない。

個別上限は、超過してはならない。個別上限の未使用分は、各分類群別上限の限度内において、同一の分類群の他の分類で個別上限の対象となっていないものに使用することができ

2 各十二箇月の期間において使用されなかつたいずれかの分類群別上限の部分は、当該上限の十パーセントの限度内において次の十二箇月の期間の同一の分類群別上限に繰り越して

c) Specific ceilings

Up to each of the ceilings by group of categories established under the preceding paragraph, specific ceilings will be agreed upon in order to prevent excessive concentration of trade on certain products; these ceilings will be fixed on the basis of the list annexed to this Agreement.

If, in the course of one of the twelve-month periods, the Government of Italy finds a rapid and substantial growth in imports of certain products which are not covered by specific ceilings, they may request that a specific ceiling be fixed. Where such a request is made, consultations shall be held forthwith to agree upon the level of a specific ceiling for the products in question.

Article 4

1. No transfer may be made between the quantity fixed for Group I and the quantity fixed for Group II.

The specific ceilings shall not be exceeded; within the limits of each ceiling by group, the unused portions of the specific ceilings may be used for the other categories of the group which are not covered by specific ceilings.

2. Portions of one the ceilings by group of categories not used during each twelve-month period may be carried over and added to the ceiling for the same group in the following

加算することができる。

分類別の個別上限の未使用部分は、振替え又は他の繰越しの対象となつていない場合には、当該上限の十パーセントの限度内において次の十二箇月の期間の同一の個別上限に繰り越し加算することができる。

3 日本国政府が適当な時に書面で要請する場合には、合意された各上限の五パーセントの限度内において、次の十二箇月について定められた上限から先取りが認められる。ただし、日本国政府は、特に季節的要因を考慮に入れ、すべての分類の綿製品の輸出が年間を通じてできる限り均等に行なわれるよう努力する。先取りの量は、次の十二箇月の上限から控除される。

第五条

両国政府は、イタリアに仕向けられる日本国の綿製品の輸出及びこれに対応するイタリアへの輸入に関する情報を交換する。各政府は、この協定の適用にあたり、自国が用いる分類方法を適用することができるものとし、また、このようにして提供された情報の比較を容易にするため協力する。

第六条

twelve-month period within the limits of 10% of the ceiling in question.

The unused portions of the specific ceilings by category may be carried over and added to the same specific ceilings for the following twelve-month period within the limits of 10% of the said ceilings, if the specific ceilings have not been subject to a transfer or to a carry-over of another kind.

3. Within the limits of 5% of each of the ceilings agreed upon, anticipation shall be authorized from the ceiling established for the following twelve-month period, if the Government of Japan so requests in writing in due time; the Government of Japan, however, shall endeavour to ensure that exports of cotton textiles of all categories are spaced out as regularly as possible over each of the twelve-month periods taking into account seasonal factors in particular. Amounts carried in advance shall be deducted from the ceilings for the following twelve-month period.

Article 5

The two Governments will exchange all information relating to exports of cotton textiles from Japan to Italy and to the corresponding imports into Italy.

Each Government may, for the purpose of this Agreement, apply classification available to it and will co-operate in facilitating comparison of information thus supplied.

Article 6

イタリア政府が日本国政府に対し、この協定の実施について、イタリアの輸入者と日本国の輸出者との間の現行の取引関係の維持について困難が生じた旨を通報した場合には、日本国政府及びイタリア政府は、この取引関係の維持を確保するため必要なあらゆる措置をとる目的をもつて協議を行なう。

第七条

両国政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施から生ずるすべての問題について協議する。

さらに、日本国政府及びイタリア政府は、綿製品の貿易全般に関し、日本国政府の代表者と欧州共同体の加盟国政府及び委員会の代表者との間の協議に毎年参加することに同意する。

第八条

この協定は、署名の日に効力を生じ、かつ、千九百六十九年十月一日から十二箇月の期間適用される。

ジュネーヴ取極の有効期間を延長する議定書第四項の規定は、この協定について適用される。その規定が適用される場合には、

In case the Government of Italy informs the Government of Japan that difficulties have arisen, in the implementation of this Agreement, regarding the maintenance of existing commercial relations between importers in Italy and their suppliers in Japan, the two Governments will consult each other in order to take all the necessary measures to ensure the maintenance of these commercial relations.

Article 7

The two Governments will, at the request of either Government, consult each other on all problems arising from the implementation of this Agreement.

Furthermore, the Government of Japan and the Government of Italy agree to take part each year in consultation between Representatives of the Government of Japan and Representatives of the Governments of the Member States and of the Commission of the European Communities regarding the overall aspects of trade in cotton textiles.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be applicable for the period of twelve months from October 1, 1969.

The provisions of paragraph 4 of the Protocol extending the Geneva Arrangement will be applicable to the present Agreement. In case

この協定中の約束は、適当な形式に修正される。

この協定の附属書は、協定の不可分の一部をなす。

以上の証拠として、下名の代表者は、正当な委任を受けてこの協定に署名した。

千九百六十九年十月二十二日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鶴見清彦

イタリア政府のために

アルド・C・マロッタ

附属書

ジュネーヴ取極第四条の枠内^{わく}において千九百六十九年十月二十二日に東京で署名された日本国政府とイタリア政府との間の協定に規定する綿製品の表

of their application, the undertakings contained in the present Agreement will be modified in an appropriate form.

The Annex to the present Agreement forms an integral part thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, this 22nd day of October, 1969, in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

For the Government of Italy:

(Signed) Aldo C. Marotta

A N N E X

LIST OF COTTON TEXTILE PRODUCTS
REFERRED TO IN THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF ITALY IN THE FRAMEWORK OF
ARTICLE 4 OF THE GENEVA ARRANGEMENT.
SIGNED AT TOKYO ON OCTOBER 22, 1969

	分類群	第一分類群
品目名	分 類	1
生地又はさらに綿織物（マーセライズさ れているかどうかを問わない。） 生地綿織物 テリー織物	B B	2
綿の含有重量八十五パーセント未満のも じり及びテリー織物を除くその他の織物	B 2	3
綿の含有重量八十五パーセント以上のも じり及びテリー織物を除くその他の織物	B 3	4
五グラム以下、キログラム当り五百五十 メートル（英国式三十二番手）未満のメ ートル番号の糸のみからなるもの	B 4	5
綿の含有重量八十五パーセント以上のも じり及びテリー織物を除くその他の織物	B 5	

1	2	3
Group of Categories	Description of Products	
Group 1	Files	
		<u>COTTON FABRICS, GREY OR BLEACHED.</u> <u>MERCERIZED OR NOT</u>
B		COTTON FABRICS, GREY
B 1		Terry towelling and similar terry fabrics
B 2		Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing less than 85% by weight of cotton
B 3		Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 95% by weight of cotton, plain weave, weighing more than 70 gr. but not more than 130 gr. per square meter, of a width more than 115 cm. but not more than 165 cm., only with a yarn numbered less than 33,000 m/kg.(English number 32)
B 4		Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing not more than 130 gr. per square meter, other than those under B 3
B 5		Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing more than 130 gr. but not more than 200 gr. per square meter, of a width of at least 93 cm. but not more than 115 cm.

B 6	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing per square meter more than 130 gr., but not more than 200 gr., of a width of more than 115 cm.
B 7	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, of a width at least of 95 cm., other than plain weave
B 8	Other woven fabrics
C	COTTON FABRICS OTHER THAN GREY
C 1	Bleached, mercerized or not
C 2	Other cotton fabrics, made up of articles and miscellaneous articles of cotton
C 3	Gauze, other than grey or bleached
C 4	Terry towelling and similar terry fabrics, other than grey or bleached
C 5	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within Heading No. 55.08 and fabrics falling within Heading No. 58.05)
C 6	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, dyed
C 7	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, printed
C 7	Woven fabrics other than gauze or

		したもの)
D	綿製品家庭用二次製品	
D	ベッドリネン	
D	テーブルリネン	
D	テリー織のトイレットリネン、オフィス リネン又はキッチンリネン	
D	その他の家庭用品	
E	綿製衣料品	
E	メリヤス製手袋(ゴム糸を使用してい ないもの又はゴム加工をしていないもの)	
E	メリヤス製下着(ゴム糸を使用してい ないもの又はゴム加工をしていないもの)	
E	メリヤス製の外衣、その附属品及びそ の他の製品(ゴム糸を使用していないもの 又はゴム加工をしていないもの)	
E	織物以外のメリヤス製品(ゴム糸を使用 したもの又はゴム加工をしたもの)	
E	男子用及び少年用布帛製ズボン	
E	その他の男子用及び少年用布帛製外衣	
E	婦人用、少女用及び幼児用布帛製外衣	
E	男子用及び少年用の布帛製シャツ	
E	男子用及び少年用布帛製下着	

D	terry towelling and similar terry fabrics, made with yarns of various colours
D	HOUSEHOLD MADE-UP ARTICLES OF COTTON
D 1	Bed linen
D 2	Table linen
D 3	Terry toilet linen and terry kitchen linen
D 4	Other Household articles
E	COTTON CLOTHING
E 1	Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic or rubberised
E 2	Undergarments, knitted or cro- cheted, not elastic or rubberised
E 3	Outer garments, clothing acces- sories and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised. Articles other than knitted or crocheted fabrics and articles thereof, elastic and rubberised
E 4	Woven trousers and breeches, for men and boys
E 5	Other woven outer garments for men and boys
E 6	Woven outer garments for women, girls and infants
E 7	Woven shirts and bodices for men and boys
E 8	Other woven undergarments for men and boys

E	9	婦人用、少女用及び幼児用布帛製下着 ^{はく}
E	10	ハンカチーフ
E	11	その他の衣類又はその附属
F		その他の綿織物及び綿二次製品
F	1	毛布
F	2	雑巾、布巾、ダスターその他これらに類するもの
F	3	エア・マットレス
F	4	その他の製品

(綿製品の貿易に関する日本国政府とイタリア政府との間の協定の実施に関する交換公文)

(イタリア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、イタリア政府と日本国政府との間で行なわれ、綿製品の貿易に関する協定の署名に至つた交渉の妥結にあたり、イタリア政府に代わつて次の了解を確認する光栄を有します。

E 9	Woven undergarments for women, girls and infants
E 10	Handkerchiefs
E 11	Other articles of apparel and clothing accessories
F	MISCELLANEOUS COTTON FABRICS AND MADE-UP ARTICLES
F 1	Travelling rugs and blankets
F 2	Floor-cloths, dish-cloths, dusters, and the like
F 3	Pneumatic mattresses
F 4	Others

(Italian Letter)

Tokyo, October 22nd, 1969

Excellency,

At the conclusion of the negotiations that took place between the Government of Japan and the Government of Italy and which led to the signature of the Agreement concerning trade in cotton textiles, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Italy, the following understandings:

1 欧州経済共同体における特殊の事情にかんがみ、前記の協定は、欧州経済共同体の他のすべての加盟国政府と日本国政府との間に同様の二国間協定がジュネーヴ取極第四条の規定に従つて署名されたときのみ適用されることとなる。

2 前記の協定のいかなる規定も、イタリアと日本国との関係において存在する綿製品の自由化の現状に影響を与えるものと解してはならない。

3 関係品目の輸入の急速かつ重要な増大が市場かく乱をおこす場合又はおこすおそれがある場合にのみ、イタリア政府は、協定第三条に基づいて個別上限を設定するよう要請できるものと了解される。

同条に定める協議の結果が得られるまでの間、日本国政府は、要請の行なわれた日から、当該品目の輸出を、統計資料が入手可能な最近の十二箇月間に行なわれた輸出の百五パーセントを期間比例按分したものに相当する水準に維持する。

本官は、閣下が日本国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十月二十二日に東京で

1. In consideration of certain elements proper to the European Economic Community, the above mentioned Agreement will be applicable only when similar bilateral agreements between the Government of the other Member States of the European Economic Community and the Government of Japan have been signed in accordance with the provisions of Article 4 of the Geneva Arrangement.

2. No provision of the Agreement shall be interpreted as affecting the present state of liberalization in respect of cotton textile products which exists in the relations between Italy and Japan.

3. It is understood that the Government of Italy may request a specific ceiling to be fixed in accordance with Article 3 c) of the Agreement only when rapid and substantial growth in deliveries of the products concerned causes or threatens to cause disruption of the market.

Pending the results of the consultations provided for in the said Article, the Government of Japan shall maintain, as from the date of the request, exports of the products in question at a level corresponding, pro-rata temporis, to 105% of the exports effected during the most recent twelve-month period for which statistics are available.

I shall be grateful if Your Excellency is good enough to confirm the above-mentioned understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

イタリア臨時代理大使
アルド・ロ・マロッタ

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(イタリア側書簡)

本大臣は、前記の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十月二十二日に東京で

外務大臣に代わつて

(Signed) Aldo C. Marotta
(Chargé d'Affaires ad interim of Italy)

His Excellency
Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs of Japan

(Japanese Letter)

Tokyo, October 22, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"(Italian Letter)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understandings set forth in your letter mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

経済局長 鶴見清彦

イタリア臨時代理大使

アルド・コンテ・マロッタ殿

(Signed) Kiyohiko Tsurumi
Director-General of the
Economic Affairs Bureau

Mr. Aldo Conte Marotta
Chargé d'Affaires ad interim
of Italy

(参考)

この協定は、一九七〇年九月三十日まで延長された一九六二年の綿製品国際貿易長期取極第四条の規定に従い、日・伊間の綿製品貿易の秩序ある発展を目的として結ばれたものである。